



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Г.Е. Абрамзон

11.02.2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПЕРЕВОД ТЕКСТ АСМИ

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Направленность (профиль/специализация) программы
45.05.01 специализация N1 "Специальный перевод"

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения
очная

Институт/факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	3
Семестр	5

Магнитогорск
2020год

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

27.01.2020, протокол №5

Зав. кафедрой  Т.В.Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

11.02.2020г. протокол №5

Председатель  Т.Е.Абрамзон

Рабочая программа составлена:

ст.преподаватель кафедры ЛиП,  М.А.Величко

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНОКЦПК "Персонал"  Н.Н.Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины "Перевод текста СМИ" являются: формирование компетенций для стилистически грамотного перевода текстов СМИ.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- научить студентов определять жанр исходного текста, его лексические и стилевые особенности;
- научить студентов адекватно передавать содержание и стилистические особенности переводимых текстов;
- находить наиболее приемлемые варианты перевода текстов на требуемый язык;
- дать понятие о различных техниках перевода общественно-политических текстов, встречающихся в СМИ.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Перевод текста СМИ входит в вариативную часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Практический курс первого иностранного языка (английский язык)

Введение в переводческую профессию

Практическая грамматика

Современный русский язык

Введение в межкультурную коммуникацию

Общее языкознание

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Анализ и интерпретация текста

Лингвострановедческий анализ текста

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский язык)

Редактирование текста

Практикум письменного перевода

Стилистика

Художественный перевод

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Перевод текста СМИ» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
ПК-15 способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	
Знать	Способы обобщения, критического осмысления, систематизации информации; виды текстов СМИ, их признаки, предопределяемые спецификой их производства. Особенности перевода медийных текстов и принципы организации и систематизации информации при работе с ними.

Уметь	критически осмысливать тексты СМИ, систематизировать полученную информацию, анализировать рассуждения и высказывания в текстах СМИ различного уровня и тематики.
Владеть	навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации; навыками перевода публицистических текстов для качественной систематизации полученной информации и критического анализа текстов для перевода.
ПК-16 способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	
Знать	Способы оценки качества информации; операционный состав переводческих действий, обеспечивающий оптимальный перевод текстов СМИ.
Уметь	грамотно оценивать качество и содержание информации, выделять ключевые факты и концепции, уметь самостоятельно оценивать и интерпретировать переведенные тексты СМИ.
Владеть	навыками поиска необходимой информации и навыками предпереводческого и сравнительно-сопоставительного анализа медийных текстов. Способностью к анализу и обобщению информации.

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц 108 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 57,2 акад. часов;
- аудиторная – 54 акад. часов;
- внеаудиторная – 3,2 акад. часов
- самостоятельная работа – 15,1 акад. часов;
- подготовка к экзамену – 35,7 акад. часа

Форма аттестации - экзамен

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Особенности текстов СМИ								
1.1 Понятие публицистического стиля. Виды СМИ и их особенности. Структура газеты/журнала.	5	3,6/2И		4/2И	2	Изучение теоретического материала по теме. Практическое задание.	Устный опрос. Тест.	ПК-15, ПК-16
1.2 Стилистические особенности общественно-политических текстов. Образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы.		3,6/2И		4/2И	2	Изучение теоретического материала по теме. Практическое задание.	Устный опрос. Индивидуальное задание. Практические упражнения на перевод.	ПК-15, ПК-16
1.3 Грамматика и синтаксис в текстах СМИ. Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции.		3,6/2И		4/2И	2	Изучение теоретического материала. Практическое задание.	Устный опрос. Индивидуальное задание. Перевод.	ПК-15, ПК-16
Итого по разделу		10,8/6И		12/6И	6			
2. Перевод текстов СМИ								
2.1 Грамматические особенности перевода текстов СМИ.	5	3,6		4,5/2И	2	Изучение теоретического материала по теме. Практические задания. Написание новостного сообщения. Перевод текстов СМИ.	Устный опрос. Индивидуальное задание. Устный и письменный перевод.	ПК-15, ПК-16

2.2 Особенности перевода лексических текстов СМИ.	3,6	4,5/2И	2	Изучение теоретического материалы. Практические задания. Перевод текстов. Анализ лексических проблем. Написание информационного сообщения.	Устный опрос. Индивидуальное задание. Тест. Устный и письменный перевод.	ПК-15, ПК-16
2.3 Практика перевода текстов СМИ.		7,5/2И	3,1	Перевод текстов с английского на русский и с русского на английский. Написание реферативного и аннотационного переводов. Написание статьи.	Устный и письменный перевод. Двусторонний перевод. Контрольный перевод.	ПК-15, ПК-16
2.4 Сравнительный разбор оригинала текста СМИ и его перевода.		7,5	2	Анализ текста и его перевода. Выявление лексических и грамматических трудностей. Свой перевод предоставленного текста.	Устный опрос. Контрольный перевод.	ПК-15, ПК-16
Итого по разделу	7,2	24/6И	9,1			
Итого за семестр	18/6И	36/12И	15,1		экзамен	
Итого по дисциплине	18/6 И	36/12И	15,1		экзамен	ПК-15,ПК-16

5 Образовательные технологии

В процессе реализации дисциплины "Перевод текста СМИ" используются следующие образовательные технологии:

традиционные:

информационная лекция;

практическое занятие;

технологии проблемного обучения:

проблемная лекция;

практическое занятие на основе кейс-метода;

технологии проектного обучения:

информационный проект;

исследовательский проект;

интерактивные технологии:

лекция-беседа;

семинар-дискуссия.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Теория и практика массовой информации. Основы теории журналистики : учебное пособие [для вузов] / составитель А. В. Подгорская ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2020. - 1 CD-ROM. - ISBN 978-5-9967-1792-7. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=4131.pdf&show=dcatalogues/1/1535275/4131.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Акашева, Т. В. Обучение устному переводу : учебное пособие / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2681.pdf&show=dcatalogues/1/1131504/2681.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Биличенко, В. И. Лексико-грамматические трудности перевода английских текстов : учебно-методическое пособие / В. И. Биличенко, Н. В. Дёрина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3856.zip&show=dcatalogues/1/1123448/3856.zip&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?%20name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD- ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**Программное обеспечение**

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно	бессрочно
Браузер Yandex	свободно	бессрочно
FAR Manager	свободно	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО	https://dlib.eastview.com/
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: https://scholar.google.ru/
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	URL: http://window.edu.ru/
Российская Государственная библиотека. Каталоги	https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp
Международная реферативная и полнотекстовая справочная база данных	http://scopus.com
Международная наукометрическая реферативная и полнотекстовая база данных научных изданий «Web of science»	http://webofscience.com

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа: Доска, мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Доска, мультимедийный проектор, экран.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: стеллажи для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации

Приложение 1

По дисциплине «Перевод текста СМИ» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации.
4. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков письменного и устного (двустороннего, последовательного, синхронного) перевода.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Реферирование статьи на иностранном языке.
4. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков письменного и устного (двустороннего, последовательного, синхронного) перевода.

Примерные варианты работ

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.

Пример: Найдите переводческие решения для перевода следующих предложений:

1. There we are likely to see an inhospitable land of rocks and crazily precipitous crags and mountains under a big sky. 2. The tree also is sitting quietly, doing nothing; actually, all parts of the cosmos are doing the same thing -- being. 3. The millennia pass and the big round eyes of fish stare at the various shapes in this corner of the subaqueous universe. 4. When we, human beings, can stop using language or when we can use it to cope purely and only with the present moment, we find that the quality of our living is changed. 5. When we sit quietly with the same unselfconscious concentration, we also generate organismal joy.

2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.

Пример: 1. Одна за другой терпели крах все его надежды. 2. Жестокий, смертоносный огонь артиллерии в клочья разметал вражеские шеренги на левом фланге. 3. Большинство ее портретов изображают пышущую здоровьем белокурую даму с черными как смоль волосами и выразительным ртом. 4. Силы нации нужно было беречь, а не ввязываться в новые сумасбродные авантюры. 5. Он буквально засыпал своего предполагаемого патрона всевозможными предложениями и идеями.

3. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.

Transform the given below sentences using the infinitive and translate both variants.

1. The Europeans were able to establish economic ties with other regions because they relied on superior military strength and means of transportation.
2. A writer reviews economic, political, and cultural aspects of globalization and argues that a new form of capitalism is emerging.
3. The crisis of feudalism created such a strong motivation that new markets and resources were sought.
4. In the first part of the fifteenth century, Europe began developing a civilization equal to the richest and most sophisticated cultures of the East.
5. A reporter found the group positively middle class, not wealthy or well-connected but simply comfortable, determined and lucky enough that is why they had saved a few hundred dollars

4. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.

Пример: 1. Поляки были в своем репертуаре -- вечные интриги, зависть, метание из стороны в сторону. 2. Одна за другой терпели крах все его надежды. 3. Жестокий, смертоносный огонь артиллерии в ключья разметал вражеские шеренги на левом фланге. 4. Большинство ее портретов изображают пышущую здоровьем белогрудую даму с черными как смоль волосами и выразительным ртом. 5. Силы нации нужно было беречь, а не ввязываться в новые сумасбродные авантюры. 6. Он буквально засыпал своего предполагаемого патрона всевозможными предложениями и идеями.

Пример текста для письменного перевода и анализа.

Economics in the Newspaper Industry

Newspapers derive their income from two sources: advertising, which provides 75 to 80 percent of the total, and circulation (revenue from subscriptions and single-copy sales), which accounts for the other 20 to 25 percent. Advertising revenue is closely related to circulation since papers with a large circulation are able to charge more for ads that will reach a larger audience.

Advertising revenue comes from four separate sources: (1) national advertising, (2) local advertising, (3) classified advertising, and (4) preprints. Local retail advertising is the most important source of newspaper income, accounting for about 50 percent of all revenue. Classified ads come next with 40 percent, followed by national ads and preprinted inserts. National advertising originates with manufacturers of products that need to reach a national market on a mass basis. The majority of these include cigarette and tobacco products, automobiles, food, and airline services. Local advertising is purchased by retail stores and service establishments. Department stores, supermarkets, auto dealerships, and discount stores are the businesses that buy large amounts of local advertising space. Classified advertising, which is bought by local businesses and individuals, is generally run in a special section at the back of the paper. Buyers as well as sellers purchase classified ads.

The ads are grouped by content and contain diverse elements. Local governments publish official legal notices in the classifieds; individuals place personal ads to exchange greetings. Preprints are advertising supplements put together by national, regional, and local businesses that are inserted into the copies of the paper. The paper charges the advertiser for the distribution of the preprints. The amount of advertising included in a newspaper has a direct bearing on the amount of news the paper can print. The more advertising that is sold the more pages that can be printed and the more news that can be included.

Circulation revenue includes all the receipts from selling the paper to the consumer. The newspaper, however, does not receive the total price paid by a reader for a copy of the paper because of the many distribution systems that are employed to get the newspaper to the consumer. The most

common method is for the paper to sell copies to a juvenile carrier or distributor at wholesale prices, usually about 25 percent less than the retail price. Other methods include hiring full-time employees as carriers and billing subscribers in advance (as do magazines). These methods show

promise, but they also increase the cost of distribution.

Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков устного (двустороннего, последовательного, синхронного перевода).

Пример:

Act as an interpreter:

- Скажите, пожалуйста, как вносят поправки в конституцию?
- Amendments may be proposed on the initiative of Congress (by a two-thirds of voice in each House) or by convention (on application of two-thirds of the State legislature). Ratification may, at the discretion of Congress, be either by legislature or by conventions in three fourths of the States.
- Сколько было поправок в конституции и когда была последняя?
- There are 27 amendments at present. One of the most recent amendments, the 26th, was ratified on July 1, 1997. It is the only one to have been ratified by State convention. It lowered the voting age to 18 for Federal, State and local elections.
- А что произошло с поправкой, предоставляющей женщинам равны права с мужчинами?
- To my deep personal regret, this ERA – equal rights amendments – failed to get ratification from the required 38 States legislature. Though it did get pretty close to that mark! But I know that its supporters are still committed to it and are getting ready to start their fight all over again.
- Слово «лоббисты» часто употребляются в нашей прессе при описании закулисных махинаций в законодательных органах США. Ну, а в чем конкретно заключается их деятельность?
- In the broadest sense, lobbying is any activity which has as its ultimate aim to influence the decision of Congress, State and local legislature, or executive agencies. The term arose from the use of lobbies, or corridors in legislative halls as places to meet with and persuade legislators to vote a certain way. Lobbying in general is not an evil; many lobbies provide legislatures with reliable information of considerable value. But some lobbies have given the practice an undesirable connotation.

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ПК-15 Способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний.		
Знать	– Способы обобщения, критического осмысления, систематизации информации; – виды текстов СМИ, их признаки, предопределяемые спецификой их производства; – особенности перевода медийных текстов и принципы организации и систематизации информации при работе с ними.	Устный опрос по следующим вопросам: 1. Понятие публицистического стиля. Виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности. 2. Основные СМИ Великобритании, США и РФ. Виды газет и журналов. 3. Структура газеты, журнала, онлайн издания. 4. Стилистические особенности общественно-политических текстов. 5. Грамматика и синтаксис в текстах СМИ. 6. Грамматические особенности перевода текстов СМИ. 7. Лексические особенности перевода текстов СМИ.
Уметь	– критически осмысливать тексты СМИ, систематизировать полученную информацию, анализировать суждения и высказывания в текстах СМИ различного уровня и тематики.	Примерные практические задания: 1. Анализ новостной статьи. 2. Сравнительный анализ печатной и электронной версии статьи. 3. Написание новостной статьи с использованием предложенного материала. 4. Анализ правильности цитирования в статье. 5. Составить перечень вопросов для интервью и провести интервью по схеме. 6. Переделать газетную статью в формат веб-сюжета. 7. Сделать подборку новостей и подготовить новостной выпуск.
Владеть	– Навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации; – навыками перевода публицистических текстов для качественной систематизации полученной информации и критического	Примерные практические задания: 1. Сделайте перевод статей из СМИ различных стран. Обратите внимание на перевод цитирования. Moscow Mayor: Return to Full Lockdown ‘Impossible’

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	анализа текстов для перевода.	<p>Moscow will not return to a full coronavirus lockdown like it did in spring as long as residents abide by current restrictions, Mayor Sergei Sobyenin said Monday as new cases continued to rise.</p> <p>The epicenter of Russia’s Covid-19 outbreak, Moscow confirmed 5,376 new infections in the past 24 hours and almost 367,000 since the start of the pandemic. The city's daily cases have seen a nearly sevenfold increase in the past month, though the latest figures are still below the all-time high of 6,703 cases confirmed on May 11.</p> <p>“I don’t see the need for more stringent measures, although specific targeted decisions can’t be ruled out,” Mayor Sobyenin wrote on his website.</p> <p>“Extreme measures are curfew, complete movement ban, entry and exit ban and the closure of almost all businesses,” Sobyenin said. “These are absolutely unacceptable and impossible for us.”</p> <p>The government imposed unpopular self-isolation rules and travel restrictions in late March, which it gradually lifted in June.</p> <p>In recent weeks, Muscovites older than 65 and those suffering from chronic illnesses have been strongly advised to stay home, employers have been required to switch 30% of their staff to remote work and middle- and high schoolers have resumed distance learning.</p> <p>City Hall has also stepped up the enforcement of mask and glove rules in the Moscow metro and required clubs and bars to register visitors and scan their QR codes in order to slow the spread of Covid-19.</p> <p>Sobyenin wrote that around half of Moscow’s 12.5 million residents are now in self-isolation, allowing the other half to travel to work with a reduced risk of getting infected.</p> <p>“The optimal strategy is to find a middle way between closing the city and completely abandoning restrictive measures,” the mayor said.</p> <p>Russia has confirmed a total of 1,415,316 coronavirus cases, the fourth-highest number in the world.</p>
<p>ПК-16 Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p>		

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Знать	<ul style="list-style-type: none"> – Способы оценки качества информации – операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод текстов СМИ. 	<p>Устный опрос по следующим вопросам:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перевод свободных словосочетаний. 2. Перевод фразеологических единиц. 3. Приемы создания контекстуальных замен. 4. Антонимический перевод. 5. Соотношение между структурами предложений в оригинале и переводе. 6. Изменение структуры предложений при переводе. 7. Перевод артикля. 8. Перевод абсолютных конструкций. 9. Передача образных средств при переводе.
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> – грамотно оценивать качество и содержание информации, выделять ключевые факты и концепции, уметь самостоятельно оценивать и интерпретировать переведенные тексты СМИ. 	<p>Примерные практические задания, направленные на работу с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Сравнительный анализ структуры американского и российского телевидения. 2. Написать резюме представленного медийного текста. 3. Написать статью на одну из актуальных тем, обсуждаемых в СМИ, провести сопоставительный анализ подобных статей на данную тематику. 4. Провести сравнительный анализ иностранной статьи и ее перевода в российских СМИ.
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> – навыками поиска необходимой информации и навыками предпереводческого и сравнительно-сопоставительного анализа медийных текстов. – способностью к анализу и обобщению информации. 	<p>Примерные практические задания: Пример текста для последующего аннотирования</p> <p>The Film and Television Audiences It is equally difficult to pinpoint the movement of the motion picture medium from the elite to the mass stage. In the United States, the very roots of the industry were embedded in film's mass-audience appeal. The Great Train Robbery, for example, was certainly not designed to be played to an elite crowd. If one were to look overseas, however, one might find evidence of an elite stage in the history of films from other countries. Some scholars have suggested that</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>during the period between 1920 and 1933, German and Russian films went through what might be termed an elite stage. Perhaps the lack of a comparable elite period in American film development is a quirk stemming from the unique economic and social conditions that prevailed during the motion picture industry's development in this country. In any event, by 1920 motion pictures were firmly entrenched in the mass-audience stage. As with radio, it was the arrival of television that brought about change and forced films to specialize.</p> <p>A glance at the movie section of any big-city newspaper will show that films still try to appeal to a specialized audience. There are films geared to teens (Bill and Ted's Bogus Journey), to kids (Beauty and the Beast), to horror fans (Friday the 13th, part whatever), to fans of foreign films (My Father's Glory), to action addicts (Terminator 2), etc. Most films are still geared to the 18-30 crowd, but recently Hollywood has noted that some films with a more general appeal such as Home Alone, Prince of Tides, and Dances with Wolves also do well at the box office. The interactive stage has started to arrive with home video. Thanks to the VCR, a viewer can fast forward through the slow spots and rewatch the good parts. Television passed through the elite stage in the 1950s when TV sets were so expensive that only the affluent could afford them. Consequently, prestige drama such as Studio One enjoyed popularity during these years. As sets became less expensive and within the reach of everyone, mass appeal programs such as westerns and situation comedies predominated. Television is now moving into the specialized stage. The audience shares of the major networks are declining as viewers tune more to specialized cable channels such as ESPN, MTV, and HBO. New programming services, such as the Automotive Channel and the Cowboy Channel, indicate that this trend is apt to continue.</p>

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Перевод текста СМИ» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, проводится в форме экзамена.

Экзамен по данной дисциплине проводится в письменной и устной форме согласно оценочным средствам.

Перечень теоретических вопросов для подготовки к экзамену:

1. Понятие публицистического стиля. Виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности.
2. Основные СМИ Великобритании, США и РФ. Виды газет и журналов.
3. Структура газеты, журнала, онлайн издания.
4. Стилистические особенности общественно-политических текстов.
5. В чем заключается перевод слова в составе свободного сочетания?
6. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний?
7. В какой последовательности следует переводить многочленную атрибутивную группу?
8. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных групп?
9. Чем отличается перевод фразеологических единиц от перевода свободных сочетаний слов?
10. В чем заключаются основные трудности перевода образных фразеологических единиц?
11. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?
12. Что такое контекстуальная замена?
13. В чем сущность приема смысловой дифференциации и конкретизации понятия при переводе?
14. Что такое смысловое развитие при переводе?
15. Прием антонимического перевода. Что называется антонимическим соответствием? Какие причины вызывают необходимость использования антонимического перевода?
16. Как обычно переводятся союзы *until* и *unless*, употребленные с отрицанием?
17. Что такое дословный перевод? Каковы основные причины изменения структуры предложения при переводе? В чем заключается изменение структуры предложения при переводе?
18. Какова основная роль порядка слов в русском языке? Каков выбор порядка слов при переводе английского предложения с прямым порядком слов?
19. Что такое инверсия и какие виды инверсии различаются в теории перевода?
20. Каковы основные виды членения предложения? В чем заключаются жанрово-стилистические причины членения предложения при переводе? В каких случаях используется прием объединения предложений при переводе?
21. Передача артикля. Как передается артикль, используемый для выделения смыслового центра высказывания? В каких случаях требуется передавать артикль в переводе? Как передается артикль перед именем собственным?
22. Перевод абсолютных конструкций. Каковы основные разновидности абсолютных конструкций? Как определить значение абсолютной конструкции? Каковы основные способы перевода абсолютных конструкций?
23. Перевод каузативных (побудительных) конструкций. Что такое побудительные конструкции? Каковы основные типы побудительных конструкций? В чем особенность перевода побудительных конструкций с глаголами *to have* и *to get* в качестве первого члена? Как переводятся побудительные конструкции с некаузативными глаголами?
24. Усилительные обороты с союзом *if*. Двойное управление. Какие значения может иметь союз *if*? Какие усилительные обороты с союзом *if* вам известны? Что такое "двойное управление"?
25. Передача образных средств при переводе. Что такое языковые и авторские образные

средства? Каковы особенности передачи авторской образности при переводе? В чем заключается принцип перевода эпитетов?

26. Что такое перифразы и каковы способы их передачи при переводе? В чем заключаются трудности перевода цитат и аллюзий? В чем заключается целесообразность передачи аллитерации?

Письменная часть:

- 1) Перевод с ИЯ на РЯ со словарем (текст до 1300 знаков за 90 минут)..
- 2) Перевод с РЯ на ИЯ (текст до 1200 знаков за 90 минут)

Устная часть:

- 1) Перевод с листа с РЯ на ИЯ (1200 знаков). Предварительная подготовка – 10 минут (5 слов переведены).
- 2) Перевод с листа с ИЯ на РЯ (1200 знаков). Предварительная подготовка – 10 минут (5 слов переведены).
- 3) Последовательный перевод с ИЯ на РЯ + перевод текста в аудиозаписи 1,5-2 минуты звучания, с применением УПС.

Критерии оценки по письменному переводу:

«**Отлично**» - допускается до 2-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая неточность по 0,3, а также другие технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением грубых смысловых ошибок.

«**Хорошо**» - допускается до 4-х неполных ошибок (в том числе 1 грубая смысловая ошибка и другие нарушения).

«**Удовлетворительно**» - допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 грубые смысловые ошибки и другие нарушения).

«**Неудовлетворительно**» - при наличии более 6-ти полных ошибок (в том числе более 2-х грубых смысловых ошибок и другие нарушения)

Критерии оценки для экзамена:

На оценку «**отлично**» – студент в полной мере владеет навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в полном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; владеет системой последовательного и устного перевода; в полной мере умеет опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности; в полной мере владеет системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку «**хорошо**» - студент показывает средний уровень сформированности компетенций, т.е. в достаточном объеме владеет навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в достаточном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; в достаточной мере умеет опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности; в достаточной мере владеет системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку «**удовлетворительно**» - обучающийся показывает пороговый уровень сформированности компетенций, т.е. в ограниченном объеме владеет навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в ограниченном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; в ограниченной мере умеет опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности; в ограниченной мере владеет системой норм

лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку **«неудовлетворительно»** - результат обучения не достигнут, студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки при переводе простых текстов.